

萃存學社編集

廣州音說及字義舉例

崇文書店印行

廣州音說及字義舉例

陳澧廣州音說，謂廣音四聲，皆分清濁，合於隋唐韻書切語，爲他方所不及者。此論遠肇自宋儒朱熹，朱子語類：「四方聲音多訛，却是廣中人說得聲音尙好。」近人岑麒祥著廣州音系概述，詳析廣州方音，共有十九個聲母，五十三個韻母及九個聲調。對廣州方音，闡發精詳。然廣州人之操廣音，莫以爲難，若寫之於紙，往往口所能道，其本字則筆有所未能寫者。

本編合陳澧之廣州音說，岑麒祥之廣州音系概述，詹憲慈（菊人）之廣州語本字合於隋唐韻書切語者，彙集成書，因定今名。廣州音說，采自陳澧東塾集；岑著廣州音系概述，原載廣東建設研究第一卷二期（1946年11月出版）；詹書則輯自廣東番禺縣續志方言，其所引證，出自爾雅、方言、釋名、廣雅，並旁及諸字書。與坊間刊行廣州音字之書，出自臆說，榛槁錯陳者，迥不相牟，足爲廣州語音本字示例，有裨研治文字、聲韻及訓話學之參考。

廣州音說及字義舉例

陳 澧、岑麒祥、詹憲慈（菊人）著

存萃學社編集

• 周康變主編

1971年10月崇文書店印行

道林紙精裝本US\$3.00

白報紙平裝本US\$1.20

目次

廣州音說	陳 澧	(采自東塾集)	一
廣州語音本字	詹憲慈(菊人)	(采自番禺縣續志)	七
廣州音系概述	岑麒祥	(采自一九四六年十月廣東建設研究)	二九

廣州音說

廣州音說

廣州方音合於隋唐韻書切語爲他方所不及者約有數端余

廣州人也請略言之平上去入四聲各有一清一濁他方之音

多不能分上去入之清濁如平聲邕廣韻於容切一清一濁

處處能分上聲擁於隴切勇余隴切去聲雍此雍州之用入聲

郁於六切育余六切亦皆一清一濁則多不能分者福建人能分去

清濁則不分而廣音四聲皆分清濁截然不溷其善一也上聲之濁

音他方多誤讀爲去聲惟廣音不誤如棒三講似市六止佇六墅六拒

八柱九倍殆怠旱二十踐二十抱三十婦四十舅四十斂五十

等字是也又如孝弟之弟去聲十二兄弟之弟上聲濁音十二

鄭重之重去聲三輕重之重上聲濁音二他方則兄弟之弟輕

重之重亦皆去聲無所分別惟廣音不溷其善二也李登書文音義便考

私編云弟子之弟上聲孝弟之弟去聲輕重之重上聲鄭重之重去聲愚積疑有年遇四方之人亦甚夥矣曾有呼弟重等字爲上聲者乎未有也案李登蓋未遇廣州之人而審其音耳

合唇音

上去入聲倣此

他方多誤讀與眞諄臻文殷元魂痕寒桓刪山

先仙十四韻無別如侵讀若親覃談讀若壇鹽讀若延添讀若

天咸銜讀若閑嚴讀若妍

御定曲譜於侵覃諸韻之字皆加圈於字旁以識之正以此諸韻字人

皆誤

讀也廣音則此諸韻皆合唇與眞諄諸韻不溷其善三也

廣音亦有

數字誤讀者如凡范梵乏等字亦不合唇然但數字耳不似他方字字皆誤也

庚耕清清諸韻合口呼

之字他方多誤讀爲東冬韻如觥讀若公瓊讀若窮榮榮並

讀若容兄讀若凶轟讀若烘廣音則皆庚青韻其善四也廣韻

每卷後有新添類隔今更音和切如睂武悲切改爲目悲切絲

武延切改爲名延切此因字母有明微二母之不同而陸法言

切韻孫愐唐韻則不分故改之耳然字母出於唐季而盛行於

宋代不合隋及唐初之音也廣音則明微二母不分武悲正切
眉字武延正切縣字此直超越乎唐季宋代之音而上合乎切
韻唐韻其善五也五者之中又以四聲皆分清濁爲最善蓋能
分四聲清濁然後能讀古書切語而識其音也切語古法上一
字定清濁而不論四聲下一字定四聲而不論清濁若不能分
上去入之清濁則遇切語上一字上去入聲者不知其爲清音
爲濁音矣

如東德紅切不知德字清音必疑德紅切未善矣魚語居切不知語字濁音必疑語居切未善矣自明以來韻書多改古切語者以此故也

廣音四聲皆分清濁故讀古書切語瞭然無疑也余考古韻書切語有年而知廣州方音之善故特舉而論之非自私其鄉也他方之人宦游廣州者甚多能爲廣州語者亦不少試取古韻書切語核之則知余言之不謬也朱子云四方聲音多訛卻是廣中人說得聲音尙好

語類一百三十八 此論自朱

子發之又非余今日之創論也至廣中人聲音之所以善者蓋千餘年來中原之人徙居廣中今之廣音實隋唐時中原之音故以隋唐韻書切語核之而密合如此也請以質之海內審音者

廣州語音本字

初不律 方言律始也初不律者言此爲最先莫有爲之始者也猶云首不先也首不先或作首唔先唔卽不也正字通北方讀不如幫鋪切幫鋪切之音與唔字相近廣州讀不若唔凡唔皆不字也律俗讀若甩色之甩
俶手 廣雅俶動也俶手卽動手也俗讀俶若毓

埋 爾雅埋塞也禮記孔子閑居志氣塞乎天地注塞滿也

埋訓塞而塞又訓滿故廣州謂其事完滿了結曰埋

漸 方言漸索郭注漸盡也由禮正義今俗呼盡爲漸舊語之猶存者也廣州言盡曰漸讀若隆殺之殺

睇委委 廣雅睇視也廣州言視皆曰睇爾雅委委美也廣

州謂物之華美者曰委讀若威誘小兒視華美之物曰睇委

委是也

委祖祖 廣雅祖好也廣州謂華美曰委祖祖音如祖梨之

祖俗讀曰揸

精懇 呂覽簡選欲其精也注精猶銳利也利之反爲鈍精

不鈍也方言虔猥慧也晉謂之懇郭注懇莫佳反廣州謂人

敏慧曰精懇俗寫作精乖誤也

鬼脈 方言關以東趙魏之閒謂黠或曰鬼郭注謂鬼脈也
廣州謂黠慧者曰鬼馬蓋脈之轉音也

萌 說文萌平也讀曰蠻廣韻萌無穿孔狀廣州謂物之平
滿無孔曰萌讀若萌

阿丁 周書諡法解迷而不弟曰丁廣州謂人愚迷曰阿丁
以此

摩 禮記禮器不摩蚤釋文齊人謂快爲摩不摩蚤言不以
先時爲快也摩之訓爲快言快樂快又有速義左傳今民餒
而君逞欲杜注逞快也方言逞疾也楚曰逞是快有疾速之
義快之反爲遲廣州謂遲曰摩蓋反言之方言苦快也注苦
而爲快猶以臭爲香治爲亂以摩爲遲卽此例也

後顛 說文顛玉枕也段玉裁注沈彤釋骨曰顛之後橫起

者曰頭橫骨曰枕骨其兩旁尤起者曰玉枕骨卽偃卧著枕之處集韻頰章衽切俗讀頰若枕

酒厝 類篇厝低下也音浥淮南子奇牙出鑿輔搖注鑿輔者頰上室也頰上室口輔微渦也廣州謂物之有微室者曰厝故口輔之室謂之酒厝又銅錫器受挫撞而成凹形者亦曰厝俗讀厝若米粒之粒

耳聩 說文梁益之閒謂聾爲聩廣州謂聽不聰曰耳聩唐韻聩作亥切俗讀若焙火之焙

眨眼 一切經音義十一眨眼數開閉也莊狹反俗讀眨若斬

開口齧著舌 玉篇齧食也廣韻齧他合切廣州謂齧曰齧著諺語開口齧著利言啟口齧著舌也舌蝕同音漢書韋昭

傳注虧敗曰蝕商業謂虧本爲蝕本故俗諺言舌而言利利者蝕之反也

心不分 文選責躬應詔詩表自分黃耆永無執珪之望注分謂甘愜也心不分謂不甘愜也分讀若安分之分寫作忿誤也

𦝵 說文𦝵卧也集韻𦝵伊刃切音印廣州謂睡眠曰𦝵俗讀𦝵若訓

鈔 說文鈔又也段注又者手指相道也廣州謂徧翻檢取衣物曰鈔唐韻鈔是交切俗讀若錢鈔之鈔

𡗗 說文𡗗近求也从爪壬徼幸也段注爪壬言提取其爪妄有所取徼幸之意廣州謂探取囊中物曰𡗗用近求之意也謂摸竊囊中物曰𡗗荷包用徼幸之意也集韻𡗗余箴切

檣 說文檣以木有所擣也擣椎擊也廣州謂以竹木直擊

曰檣集韻檣將遂切俗讀若對聯之對

殺 說文殺椎擊物也讀如篤廣州謂以竹木直擊曰殺

殺 說文殺下擊上也凡擊物皆曰殺引申之被物所擊亦

曰殺以頭撞物亦曰殺唐韻殺知朕切俗讀若坎

敲 說文敲擊頭也唐韻敲口卓切音摧廣州言敲頭壳

揜 說文揜擣頭也集韻揜丘耕切音鏗旁敲亦謂之揜

行來 詩貽我來薺漢書劉向傳作貽我釐薺是來可讀若

釐也廣州言行來若行釐以此

擯交 擯交本角力之遊戲宋時謂之相撲大清會典置善

撲營額二百名用兩人相撲爲戲以傾跌其敵爲優謂之擯

交廣州謂傾跌爲擯交或者稱曰擯蓋但取傾跌之義唐韻

攢古貫切俗讀若慣習之慣

眇瘡 眇瘡或寫作眇雞不可解文選西京賦注眇眉睫之
閔也說文瘡瘡也瘡瘡謂癰瘡也眇瘡者眉睫間生瘡之癰
痕也玉篇眇迷盈切俗讀眇若盟上聲韻會瘡羽軌切音洧
洧雞音近故譌作雞

瞤眼 瞤眼或寫作雞眼不可解廣韻瞤側持切音緇手足
生堅皮也緇雞音近故譌作雞

細氓崽 說文氓民也廣州謂小兒曰細氓崽謂幼小之民
方言崽子也郭注崽音宰或寫崽爲仔誤也詩佛時仔肩傳
仔任也集韻仔祖似切經籍無訓仔爲小兒者

蘇亞崽 集韻亞赤子也於家切音鴉廣州呼小兒曰蘇亞
崽蘇生也言新生者也俗讀蘇亞若蘇蝦音之轉也